

Fransc uitdrukkingen, spreekwoorden, vergelijkingen, afkortingen en letterwoorden

Siegfried Theissen – Yohanne Laurent

C.I.P.L., Liège, 2010, 234 blz.

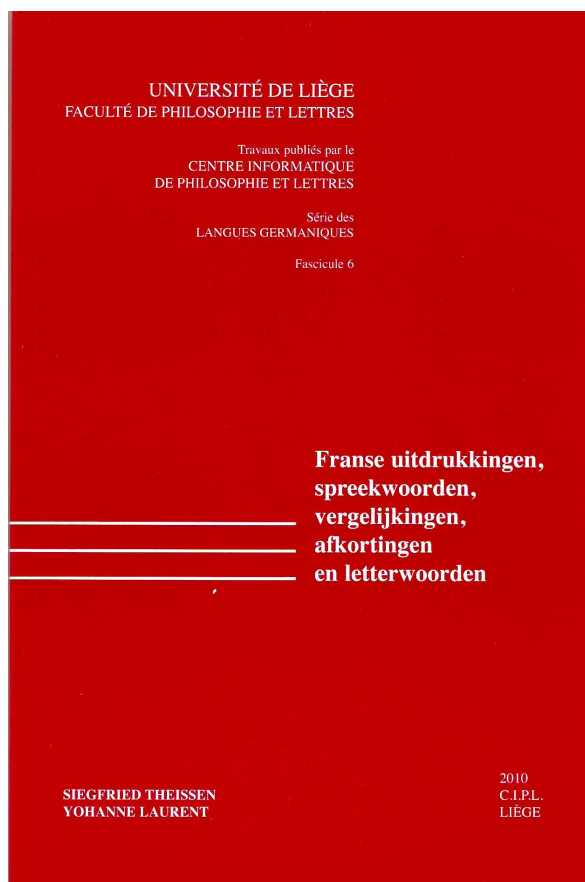
In dit woordenboek worden meer dan 1.500 Fransc uitdrukkingen verklaard en vertaald.

Waar mogelijk wordt ook hun etymologie gegeven. Aan elke uitdrukking hebben we een frequentiegraad toegekend, gaande van (1) “heel gewoon”, via (2) “gewoon” tot (3) “minder gewoon”.

Verder hebben we meer dan 250 Fransc spreekwoorden, een honderdtal Fransc vergelijkingen (b.v. *se démener* comme un diable dans un bénitier), een honderdtal verkortingen (b.v. *à plus* = à plus tard) en meer dan 130 letterwoorden (b.v. *SAMU*) opgenomen, telkens met hun Nederlandse tegenhanger.

Voor elk van de vier delen zijn er oefeningen, zowel invuloefeningen als combinatieoefeningen en vertalingen, in totaal meer dan 1.200 zinnen.

Dit boek is bestemd voor de hogere cyclus van het middelbaar onderwijs, het hoger of het universitair onderwijs en de geïnteresseerde leek.



U kunt dit boek bestellen bij het

**C.I.P.L., Université de Liège,
1b, Quai Roosevelt,
B – 4000 Liège
Joseph.Denoos@ulg.ac.be**

Prijs per exemplaar: 30 € + BTW

(vanaf 5 exemplaren: 25 € + BTW, vanaf 10 exemplaren: 20 € + BTW)

Porto voor rekening van de besteller

Auteurs

Siegfried Theissen (Siegfried.Theissen@ulg.ac.be)

is emeritus gewoon hoogleraar aan de universiteit Luik en tevens lid van de *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*. Hij is de auteur van een twintigtal boeken over o.a. het Nederlands in Vlaanderen, germanismen, inverte woordenboeken van het Nederlands en het Duits en contrastieve woordenboeken Nederlands-Duits.

Zijn belangstelling gaat vooral uit naar de contrastieve grammatica van het Frans, het Duits en het Nederlands.

Yohanne Laurent (sprl_abyl@skynet.be)

is als germaniste afgestudeerd aan de universiteit Luik. Ze is tevens bachelor in de rechten en vooral gespecialiseerd in de vertaling van juridische teksten.

Fransé uitdrukkingen, spreekwoorden, vergelijkingen, afkortingen en letterwoorden

I. Uitdrukkingen

suis pas meilleur qu'un autre ; j'ai autant d'erreurs à mon actif que vous. Il y en a (des erreurs) autant pour moi que pour vous.

AVEUX

(3) être en **aveux** (B)

avoir fait des aveux, être passé aux aveux
een bekentenis afgelegd hebben

AVOIR

(1) il en **a** après moi !

il m'en veut !

hij heeft het op mij gemunt!

(1) j'en **ai** jusque là !

j'en ai assez !

ik heb er mijn buik van vol!

cf. j'en ai ras le **bol**, en avoir plein les **bottes**, en avoir sa **claque**, j'en ai plein le **cul**, en avoir plein le **dos**, j'en ai **marre**, j'en ai par-dessus la **tête**

(2) en **avoir** (pour : avoir des couilles)

avoir du courage, du cran

lef hebben

Les *couilles* zijn de *teelballen*, de *kloten* als symbool van de viriliteit en de moed.

(2) il y en **a** là-dedans !

a) ne suis-je pas intelligent !

ja, je moet slim zijn!

b) ce n'est pas bête ce que tu dis là !

je bent een pientere jongen / meid!

AZIMUTS

(3) tous **azimuts**

De Gaulle voulait une

défense ...

dans toutes les directions

in alle richtingen, naar alle kanten

B

BABA

(1) être / rester **baba**

être stupéfait

paf staan

Wellicht verwant met het Latijnse *batata*, de mond opendoen. Letterlijk dus: er *met open mond staan*

cf. ça lui a coupé la **chique**, ça t'en bouche un **coïn**

(2) l'avoir dans le **baba**

se faire avoir, subir un échec

zich laten belazeren

Le baba betekende vroeger ook *de vagina*. Een variant van deze uitdrukking is: "l'avoir dans le cul".

BAGAGE

(1) plier **bagage**

partir

z'n biezen pakken

cf. filer à l'**anglaise**, se faire la **belle**, mettre les **bouts**, prendre ses **cliques** et ses **clagues**, déménager à la **cloche** de bois, jouer la **fille** de l'air, prendre ses **jambes** à son cou, prendre le **large**, se faire la **malle**, faire le **mur**, se faire la **paire**, débarrasser le **plancher**, brûler la **politesse** à quelqu'un, prendre la **poudre** d'escampette, partir sans demander son **reste**,

Oefeningen

I. Uitdrukkingen

A. Vul het ontbrekende woord in

Niveau 1

- 1) Il y a de ... dans le prix des abonnements, je les trouve beaucoup trop chers.
- 2) La mariée rayonne, elle est aux ...
- 3) Ma pauvre fille, tu n'es pas sortie de l'... avec ton gamin !
- 4) Quelque chose ne va pas ? Tu n'es pas dans ton ...
- 5) Leur rencontre a été un véritable ... de foudre.

III. Vergelijkingen

A. Vul aan

- 1) Il est malheureux comme ...
- 2) Myope comme ...
- 3) Pleurer comme ...
- 4) Maigre comme ...
- 5) Fondre comme neige ...

IV. Afkortingen en letterwoorden

A. Schrijf de volgende afkortingen voluit

- 1) ordi, sécu, sana, proc, proprio
- 2) sec, hebdo, d'ac, instit, mac
- 3) beauf, actu, bénéf, cata, accro
- 4) à plus, hosto, muscu, pub, récup
- 5) perso, prolo, sensa, heures sup, à toute